

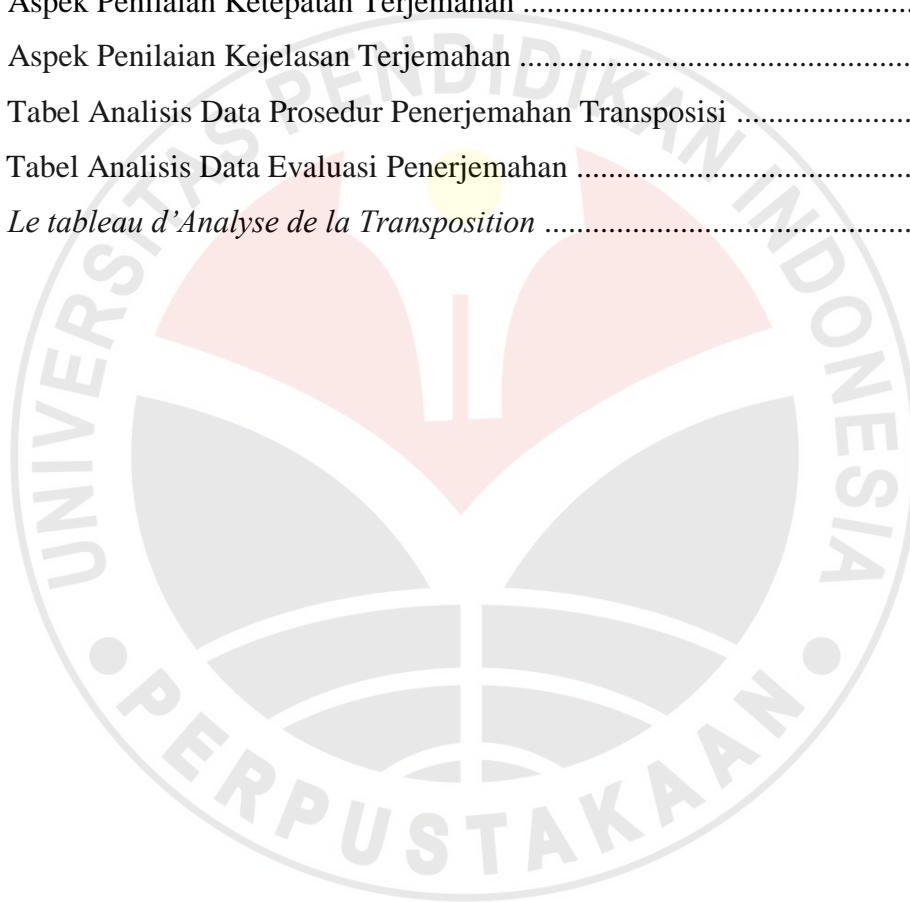
DAFTAR ISI

ABSTRAK	i
KATA PENGANTAR	ii
UCAPAN TERIMA KASIH	iii
DAFTAR ISI	v
DAFTAR TABEL	vii
DAFTAR LAMPIRAN	viii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Rumusan Masalah	4
1.3 Tujuan Penelitian	5
1.4 Manfaat Penelitian	5
1.5 Anggapan Dasar	6
BAB II NOVEL DAN PENERJEMAHAN KARYA SASTRA	7
2.1 Definisi Sastra	7
2.1.1 Novel	10
2.2 André Gide	11
2.2.1 André Gide dan Karyanya	11
2.2.2 La Symphonie Pastorale	13
2.3 Hakikat Penerjemahan	15
2.2.1 Jenis-Jenis Terjemahan	18
2.4 Penerjemahan Karya Sastra	21
2.5 Proses Terjemahan	24
2.6 Prinsip Penerjemahan	28
2.7 Metode Penerjemahan	31
2.8 Prosedur Penerjemahan	41
2.8.1 Transposisi	43
2.9 Teori Analisis Komparatif	53
2.9.1 Pengertian dan Tujuan Analisis Komparatif	53
2.9.2 Prosedur Analisis Komparatif	54
2.10 Terjemahan dan Aplikasi dalam Pembelajaran Bahasa Prancis	56

2.11 Penilaian Terjemahan	57
2.11.1 Ketepatan Terjemahan	59
2.11.2 Kejelasan Terjemahan	61
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	64
3.1 Metode Penelitian	64
3.2 Populasi dan Sampel Penelitian	65
3.2.1 Populasi Penelitian	65
3.2.2 Sampel Penelitian	66
3.3 Definisi Operasional	66
3.4 Instrumen Penelitian	69
3.4.1 Penilaian Terjemahan	70
3.5 Teknik Pengumpulan Data	73
3.6 Prosedur Penelitian	74
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN PENELITIAN	76
4.1 Deskripsi Data	77
4.2 Hasil Analisis Data	77
4.2.1 Analisis Prosedur Penerjemahan Transposisi	99
4.2.2 Analisis Penilaian Terjemahan	107
4.3 <i>La Fiche Pédagogique</i> Materi Analisis Novel Terjemahan	111
BAB V KESIMPULAN DAN REKOMENDASI	116
5.1 Kesimpulan	116
5.2 Rekomendasi	118
5.2.1 Rekomendasi kepada Pengajar	118
5.2.2 Rekomendasi kepada Mahasiswa	119
5.2.3 Rekomendasi kepada Peneliti Lain	119
5.2.4 Rekomendasi kepada Jurusan Pend. Bahasa Prancis FPBS UPI	119
DAFTAR PUSTAKA	120
LAMPIRAN	

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Aspek Penilaian Ketepatan Terjemahan	60
Tabel 2.2 Aspek Penilaian Kejelasan Terjemahan	62
Tabel 3.1 Tabel Analisis Data Prosedur Penerjemahan Transposisi	70
Tabel 3.2 Tabel Analisis Data Evaluasi Penerjemahan	70
Tabel 3.3 Aspek Penilaian Ketepatan Terjemahan	71
Tabel 3.4 Aspek Penilaian Kejelasan Terjemahan	72
Tabel 4.1 Tabel Analisis Data Prosedur Penerjemahan Transposisi	78
Tabel 4.2 Tabel Analisis Data Evaluasi Penerjemahan	89
Table 4.3 <i>Le tableau d'Analyse de la Transposition</i>	114



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Résumé en Français

Lampiran 2 SK Perubahan dan Pengesahan Judul

Lampiran 3 Cover Novel “*La Symphonie Pastorale*” karya André Gide dan Novel
Terjemahan “Simfoni Pastoral” oleh Apsanti Djokosujatno

Lampiran 4 Riwayat Hidup

